



Điều khoản và Điều Kiện Bán Hàng Chung Công Ty TNHH H&R Group Việt Nam

General Terms & Conditions of Sale H&R Group Viet Nam Company Limited

Phạm vi / Scope:

Châu Á/Asia

Công Ty TNHH H&R Group Việt Nam / H&R Group Vietnam Co. Ltd

*Lầu 23, Tòa nhà A&B Tower,
76 A Đường Lê Lai,
Phường Bến Thành, Quận 1,
TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam/
23rd Floor, A&B Tower,
76A Le Lai Street,
Ben Thanh Ward, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam*

E-Mail:

sales.vietnam@hur.com

Trang chủ/Homepage:

<http://www.hur.com>

1. Định nghĩa.....	3	1. Definitions	3
2. Điều khoản chung.....	4	2. General Terms	4
3. Giá Cả và Thanh Toán.....	4	3. Price and Payment.....	4
4. Giao Hàng	5	4. Delivery	5
5. Bất Khả Kháng	6	5. Force Majeure	6
6. Khiếu Nại	6	6. Claims.....	6
7. Trách nhiệm hữu hạn.....	6	7. Limitation of Liability.....	6
8. Rủi Ro.....	7	8. Risk	7
9. Quyền Sở Hữu	7	9. Title.....	7
10. Giấy Phép, Nhãn Hiệu và Tên Thương Hiệu	8	10. Licences, Trademarks and Trade Names.....	8
11. Bảo hành	8	11. Warranty.....	8
12. Sức Khỏe và An Toàn	8	12. Health and Safety	8
13. Bảo Mật.....	9	13. Confidentiality	9
14. Chuyển Nhượng.....	9	14. Assignment.....	9
15. Hiệu lực từng phần.....	9	15. Severability	9
16. Toàn Bộ Thỏa Thuận	9	16. Entire Agreement	9
17. Luật Áp Dụng.....	9	17. Applicable Law.....	9

Ngôi thứ ba được sử dụng chỉ nhằm giúp người đọc dễ dàng hơn trong việc hiểu nội dung tài liệu.

For the sake of simplicity and easier reading, only the masculine form has been used.

1. Định nghĩa

“Tiếp nhận Đơn đặt hàng”

có nghĩa là thông báo bằng văn bản được gửi bởi H&R cho Người mua cho biết đơn đặt hàng của họ đã được nhận nhưng chưa được chấp nhận.

“Người mua”

nghĩa là người mua bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào của H&R.

“Phiếu giao hàng”

có nghĩa là phiếu ghi rõ tên và trọng lượng của Sản phẩm và sẽ được trao cho Người mua tại điểm giao hàng.

“Sự kiện bất khả kháng”

có nghĩa là bất kỳ trường hợp nào ngoài tầm kiểm soát của H&R, bao gồm nhưng không giới hạn do thiên tai, đình công, chiến tranh, khủng hoảng y tế cộng đồng, hỏa hoạn, lũ lụt, hành động của chính phủ, tai nạn, sự cố nhà máy, sự cố hoặc cắt giảm nguồn cung cấp điện, khí đốt hoặc nước hoặc không có khả năng thu được nguyên liệu thô.

“H&R”

nghĩa là Công Ty TNHH H&R Group Việt Nam và /hoặc các chi nhánh của mình bán (các) Sản phẩm cho Người mua theo Điều khoản và Điều kiện tổng quát này.

“Incoterm”

Là các thuật ngữ Incoterm phiên bản mới nhất – các quy tắc của Phòng Thương Mại Quốc Tế về việc sử dụng các điều khoản giao dịch nội địa và quốc tế, kết hợp và là một phần của các Điều khoản và Điều kiện tại đây trong phạm vi không gây mâu thuẫn lẫn nhau.

“Đặt hàng”

nghĩa là yêu cầu mua Sản phẩm do Người mua gửi đến H&R.

“Xác nhận đơn hàng”

có nghĩa là thông báo bằng văn bản được gửi bởi H&R nêu rõ việc chấp nhận đơn đặt hàng của Người mua và nêu chi tiết ngày gửi ước tính, giá và điều khoản thanh toán.

“Sản phẩm”

có nghĩa là bất kỳ hàng hóa hữu hình hoặc **tài sản** nào được chào bán bởi H&R hoặc được H&R bán cho Người mua.

1. Definitions

“Acknowledgement of Order”

means the written notice sent by H&R to Buyer indicating the Buyer’s order has been received but not yet accepted.

“Buyer”

means the purchaser of any products or services from H&R.

“Delivery Note”

means the note specifying the name and weight of Product and which is deemed to be handed to the Buyer at the point of delivery.

“Force Majeure Event”

means any circumstances whatsoever beyond H&R’s control, including but not limited to act of God, industrial action, wars, public health crisis, fires, floods, Government action, accident, breakdown of plant, failure or cuts in supplies of electricity, gas or water, or inability to obtain raw materials.

“H&R”

means H&R Group Viet Nam and/or its affiliates selling Product(s) to the Buyer under this General Terms and Conditions.

“Incoterms”

refers to most current Incoterms – The International Chamber of Commerce rules for the use of domestic and international trade terms, and which are incorporated into and form part of these Terms and Conditions to the extent that they do not conflict with any of the terms herein.

“Order”

means the request to purchase Product sent by Buyer to H&R.

“Order Confirmation”

means the writing notice sent by H&R stating acceptance of the Buyer’s order and detailing estimated dispatch date, price and payment terms.

“Product”

means any tangible good or moveable property offered for sale by H&R or sold by H&R to Buyer.

"Bảng Dữ Liệu An Toàn"

ở đây được gọi tắt là SDS, có nghĩa là bảng hướng dẫn xử lý an toàn, lưu trữ và vệ sinh Sản phẩm.

"Thông báo bằng văn bản"

Thông báo bằng văn bản có thể được cung cấp bằng thư tay, bằng fax hoặc bằng thư điện tử. Trong mọi trường hợp, bất kỳ dịch vụ tin nhắn ngắn (SMS), tin nhắn văn bản điện thoại, dịch vụ tin nhắn tức thời, bài đăng trên phương tiện truyền thông xã hội hoặc bất kỳ hình thức liên lạc nào khác đều sẽ không tạo thành thông báo hợp lệ theo ĐK&ĐK này.

2. Điều khoản chung

- a. Những điều kiện bán hàng này áp dụng cho việc cung cấp tất cả các sản phẩm của H&R. H&R không chấp nhận bất kỳ điều kiện mua hàng nào của Người mua dù một phần hoặc toàn bộ, ngay cả khi các điều khoản của Người mua được tuyên bố là điều khoản hợp lệ duy nhất trong thư tín hoặc theo bất kỳ cách nào khác trừ khi H&R đã đồng ý rõ ràng với bất kỳ điều khoản nào bằng văn bản đến ngày công nhận đơn đặt hàng. Bằng cách gửi Đơn đặt hàng đến H&R, Người mua đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện trong tài liệu này.
- b. Hợp đồng giữa H&R và Người mua không được hình thành cho đến khi và Người mua có quyền hủy đơn hàng bất cứ lúc nào cho đến ngày Xác nhận đơn hàng.
- c. Một báo giá do H&R cung cấp sẽ không phải là lời chào bán sản phẩm và tất cả các báo giá được báo theo Đơn đặt hàng được đặt bởi Người mua và xác nhận Đơn hàng được H&R gửi.

3. Giá Cả và Thanh Toán

- a. Giá của Sản Phẩm và các điều khoản thanh toán sẽ được nêu trong Xác Nhận Đặt Hàng và không bao gồm bất kỳ khoản thuế giá trị gia tăng nào. Nếu Sản Phẩm phải chịu các chi phí phát sinh cao hơn hoặc bổ sung so với những chi phí mà giá bán hàng được tính, chẳng hạn như thuế nhập khẩu, chi phí vận chuyển hàng hóa, phí, thuê và chi phí tương tự hoặc tiền lương và/hoặc giá nguyên liệu thô cao hơn, thì giá bán sẽ được thay đổi tương ứng. Chi phí vận chuyển đường vòng cũng như các phụ phí khác có thể được cộng vào giá.

"Safety Data Sheet"

herein referred to as "SDS" means the sheet of instructions of safe handling, storing and clean-up of a Product.

"Written Notice"

Written Notice may be provided by traditional mail, by facsimile transmission, or by electronic mail. Under no circumstances shall any short message service (SMS), telephonic text message, instant message service, social media post, or any other form of communication constitute sufficient notice under this T&C.

2. General Terms

- a. These conditions of sale apply to the supply of all products by H&R. H&R does not accept any of the Buyer's conditions of purchase in part or in whole, even if the Buyer's terms are declared to be the solely valid terms in order correspondence or in any other manner unless H&R has expressly agreed to any of them in writing prior to the date of the Acknowledgement of Order. By sending an Order to H&R, the Buyer agrees to the Terms and Conditions contained within this document.
- b. The contract between H&R and the Buyer is not formed until, and the Buyer is entitled to cancel its order any time up to, the date of the Order Confirmation.
- c. A quotation issued by H&R shall not constitute an offer to sell products and all quotations are subject to an Order being placed by the Buyer and an Order Confirmation being sent by H&R.

3. Price and Payment

- a. The price of the Products and the payment terms shall be stated on the Order Confirmation and are exclusive of any value added tax. If the Product is subject to higher or additional incidental costs than those on which the sales price is calculated, such as duty, freight costs, charges, taxes and similar costs or higher wages and/or raw material prices, the sales price shall be changed accordingly. Freight costs for detour as well as other surcharges may be added to the price.

- b. Tất cả các khoản thanh toán sẽ được thực hiện bằng ghi nợ trực tiếp hoặc bất kỳ phương thức thanh toán hợp lý nào khác mà H&R yêu cầu và H&R có quyền quyết định bất kỳ phương thức thanh toán nào được thực hiện cho các sản phẩm và tài khoản đó nếu H&R cho là phù hợp.
- c. H&R, tại mọi thời điểm, có thể giữ lại bất kỳ khoản tiền đến hạn nào H&R phải trả cho Bên Mua và cân trừ khoản tương tự đối với bất kỳ khoản tiền nào đến hạn mà Bên Mua phải trả cho H&R theo bất kỳ hợp đồng nào và giá của tất cả các sản phẩm được cung cấp sẽ được thanh toán tại thời điểm giao hàng dù quyền sở hữu của các sản phẩm có thể chưa được chuyển cho Bên Mua. Bên Mua phải thanh toán đầy đủ mà không có bất kỳ khoản khấu trừ nào cho việc cân trừ hoặc đối trừ.
- d. Các khoản thanh toán chậm đối với số tiền mà Bên Mua chưa thanh toán sẽ phải chịu lãi suất ở mức mười tám phần trăm (18%) mỗi năm, tính theo lãi suất hàng ngày kể từ ngày đến hạn thanh toán cho đến khi khoản thanh toán và tất cả các khoản tiền chưa thanh toán cùng với bất kỳ khoản lãi nào phải được thu hồi ngay lập tức từ Bên Mua.
- e. H&R có quyền tạm dừng giao sản phẩm và/hoặc yêu cầu thanh toán bằng tiền mặt với Đơn Đặt Hàng đã vượt quá giới hạn tín dụng của Bên Mua hoặc khi Bên Mua không thực hiện bất kỳ khoản thanh toán nào trước ngày đến hạn thanh toán.
- b. All payments will be made by direct debit or any other reasonable means of payment requested by H&R, and H&R may appropriate any payment made to it to such products and accounts as it thinks fit.
- c. H&R may at any time withhold any sum due from H&R to the Buyer and set off the same against any sum due from the Buyer to H&R under any contract whatsoever, and the price of all products supplied is due on delivery even though title in the products may not have passed to the Buyer. Buyer must make full payment without any deduction for set off or counterclaim.
- d. Late payments on the amount outstanding by the Buyer shall bear interest at the rate of eighteen percent (18%) per annum, calculated on daily rates from the due date for payment until payment and all outstanding monies together with any interest shall be recoverable forthwith from the Buyer.
- e. H&R reserves the right to suspend deliveries of products and/or require payment in cash with Order where the Buyer's credit limit has been exceeded or where the Buyer has failed to make any payment by the date on which that payment is due.

4. Giao Hàng

- a. Ngày gửi hàng được chỉ định trong Xác Nhận Đơn Hàng chỉ là ước tính và H&R sẽ không chịu trách nhiệm nếu không giao hàng trước ngày hoặc các ngày đã nêu.
- b. Bên Mua phải chấp nhận trọng lượng và/hoặc số lượng ghi trên Phiếu Giao Hàng như được trình bày tại thời điểm thực hiện các phép đo đó.
- c. Trường hợp chịu trách nhiệm giao hàng, H&R sẽ giao Sản Phẩm đến địa điểm giao hàng đã thông báo trong Đơn Đặt Hàng. Nếu sau đó, Bên Mua muốn thay đổi địa điểm giao hàng thì Bên Mua phải chịu trách nhiệm thanh toán bất kỳ khoản phí giao hàng bổ sung nào. Bên Mua phải đảm bảo việc giao đến địa điểm giao hàng là rõ ràng và không bị gián đoạn
4. Delivery
- a. The dispatch dates specified on the Order Confirmation are estimates only and H&R shall not be liable for failure to deliver by said date or dates.
- b. The Buyer shall accept the weight and/or quantity shown on the Delivery Note as represented at the time of the taking of those measurements.
- c. Where it is responsible for delivery, H&R shall deliver the Product to the place of delivery notified in the Order. If subsequently the Buyer wishes to change the place of delivery then the Buyer is responsible for any extra delivery charges. The Buyer shall ensure there is clear and uninterrupted access to the place of delivery.



- d. Nếu Bên Mua vì bất kỳ lý do gì không nhận toàn bộ hoặc chỉ một phần của Sản Phẩm thì Bên Mua sẽ phải chịu toàn bộ chi phí cho việc vứt bỏ bất kỳ Sản Phẩm nào không được chấp nhận.

5. Bất Khả Kháng

- a. Nếu H&R không thể cung cấp Sản Phẩm do sự kiện Bất Khả Kháng xảy ra, thì H&R sẽ không vi phạm hợp đồng, cũng như không chịu trách nhiệm về bất kỳ việc không thực hiện hoặc chậm trễ nào trong việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo hợp đồng của mình với Bên Mua phát sinh từ hoặc do Bất Khả Kháng nói trên và thời gian thực hiện nghĩa vụ sẽ được kéo dài tương ứng.
- b. Nếu Sự Kiện Bất Khả Kháng xảy ra trong thời gian liên tục kéo dài hơn 28 ngày, H&R có thể chấm dứt hợp đồng với Bên Mua bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên Mua trong vòng 14 ngày. Khi hết thời hạn thông báo này, hợp đồng giữa H&R và Bên Mua sẽ chấm dứt. Việc chấm dứt như vậy sẽ không ảnh hưởng đến quyền của các bên đối với bất kỳ hành vi vi phạm hợp đồng nào trước khi xảy ra việc chấm dứt đó.

6. Khiếu Nại

- a. Bên Mua sẽ thông báo bằng văn bản cho H&R đến văn phòng đăng ký của H&R, trong vòng 3 ngày kể từ khi nhận được Sản Phẩm, về bất kỳ sự thiếu hụt, hư hỏng hoặc không phù hợp của Sản Phẩm và nếu Bên Mua không tuân theo quy trình này thì H&R sẽ không có trách nhiệm thay thế hoặc sửa chữa hoặc thanh toán cho Sản Phẩm hư hỏng hoặc chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với Bên Mua.
- b. Sau khi H&R nhận được thông báo theo yêu cầu tại mục a), H&R sẽ sử dụng thiện chí để xác định xem liệu sự thiếu hụt, hư hỏng, không phù hợp hoặc khiếm khuyết khác có ảnh hưởng đến Sản Phẩm được giao hay không. H&R sẽ có một khoảng thời gian hợp lý để khắc phục bất kỳ sai sót nào trước khi Bên Mua có thể khiếu nại về việc vi phạm bất kỳ thỏa thuận mua hàng nào.

7. Trách nhiệm hữu hạn

- a. Trách nhiệm của H&R sẽ giới hạn ở giá trị hoặc sự thay thế của Sản Phẩm. H&R sẽ không chịu trách nhiệm đối với mất mát, hư hỏng hoặc

- d. If the Buyer for any reason does not take delivery of the whole or part only of the Product then the Buyer shall be liable for the full cost of disposing of any unaccepted Product.

5. Force Majeure

- a. If H&R is unable to supply Product by reason of a Force Majeure, it shall not be in breach of contract, nor liable for any failure or delay in performance of any obligations under its contract with the Buyer arising from or attributable to said Force Majeure, and the time for performance of the obligations shall be extended accordingly.
- b. If a Force Majeure Event prevails for a continuous period of more than 28 days, H&R may terminate its contract with the Buyer by giving 14 days written notice to the Buyer. On the expiry of this notice period, the contract between H&R and the Buyer will terminate. Such termination shall be without prejudice to the rights of parties in respect of any breach of the contract occurring prior to such termination.

6. Claims

- a. The Buyer shall notify H&R in writing at H&R's registered office, within 3 days from receipt of the Product, of any shortage of, damage to, or non-conformity of the Product, and if the Buyer fails to follow this procedure then H&R will not be liable to replace or make good the same or be under any liability whatsoever to the Buyer.
- b. Once H&R has received the notice required by section a), H&R will use good faith to determine whether a shortage, damage, non-conformity, or other defect has affected the delivered Product. H&R shall have a reasonable amount of time to cure any defect before a breach of any purchase agreement may be claimed by the Buyer.

7. Limitation of Liability

- a. H&R's liability shall be limited to the cost or replacement of the Product. H&R shall not be liable for loss, damage or injury resulting from



thương tật do sử dụng hoặc xử lý sản phẩm không theo SDS.

- b. Không bên nào phải chịu trách nhiệm với bên kia về thiệt hại gián tiếp, đặc biệt hoặc kéo theo, mất lợi nhuận, mất hợp đồng hoặc mất tín nhiệm phát sinh từ bất kỳ hợp đồng nào cấu thành các điều khoản và điều kiện này, cho dù trong hợp đồng, bồi thường thiệt hại ngoài hợp đồng (bao gồm cả trách nhiệm do sơ suất và sản phẩm) hoặc các điều khoản khác.

8. Rủi Ro

Rủi ro trong Sản Phẩm sẽ được chuyển cho Bên Mua theo Điều Khoản Incoterm liên quan mà Sản Phẩm được bán. H&R bảo lưu quyền từ chối chuyển tải bất kỳ phương tiện nào mà họ cho rằng không phù hợp để vận chuyển Sản Phẩm vì bất kỳ lý do gì.

9. Quyền Sở Hữu

- a. Quyền sở hữu của Sản Phẩm vẫn thuộc về H&R, và Bên Mua sẽ giữ Sản Phẩm như là vật bảo lãnh cho H&R cho đến khi H&R được thanh toán đầy đủ. Nếu thanh toán chưa đủ, Bên Mua sẽ giữ Sản Phẩm một cách tách biệt và xác định rõ ràng rằng đây là tài sản của H&R và tài sản này phải được hoàn trả lại hoặc có sẵn để H&R nhận lại khi có yêu cầu.
- b. Nếu Bên Mua ngừng, hoặc đe dọa ngừng hoạt động kinh doanh, hoặc không có khả năng thanh toán các khoản nợ của mình hoặc nếu quản tài viên được chỉ định hoặc nếu có quy trình tịch biên, thi hành, sắp xếp hoặc quy trình khác được áp dụng hoặc thực thi đối với tài sản của Bên Mua, hoặc bất kỳ sự kiện tương tự nào xảy ra ở bất kỳ khu vực tài phán nào của Bên Mua, và trong bất kỳ trường hợp nào như vậy H&R có thể đến cơ sở của Bên Mua (và bằng văn bản này, Bên Mua đồng ý cho phép việc này) mà không cần thông báo trước để thu hồi lại Sản Phẩm.

the use or handling of the product not in accordance with the SDS.

- b. Neither party shall be liable to the other for indirect, special or consequential damage, loss of profit, loss of contract or loss of goodwill arising out of any contract incorporating these terms and conditions, whether in contract, tort (including negligence and products liability) or otherwise.

8. Risk

Risk in the Product shall pass to the Buyer in accordance with the relevant Incoterm under which the Product is sold. H&R reserves the right to refuse to load any vehicles which it believes are unsuitable for the carriage of the Product for any reason.

9. Title

- a. Title to the Product remains with H&R, and the Buyer will hold the Product as bailee for H&R, until H&R receives payment in full. Pending payment the Buyer shall keep the Product separate and clearly identified as the property of H&R which must be returned or made available for collection at H&R's request.
- b. If the Buyer ceases, or threatens to cease, to carry on business, or becomes unable to pay its debts or if a receiver is appointed or if a distress, execution, sequestration or other process is levied or enforced on the Buyer's assets, or any equivalent event occurs in any jurisdiction then and in any such event H&R may enter onto the Buyer's premises (and the Buyer hereby gives its consent to such entry) without notice and recover the Product.

10. Giấy Phép, Nhãn Hiệu và Tên Thương Hiệu

Không có quy định nào trong Điều Khoản và Điều Kiện này, dù thể hiện rõ ràng hoặc ngầm thị, được xem là trao bất kỳ quyền, bảng màu hoặc tài liệu quảng cáo khác thuộc sở hữu của H&R hoặc bất kỳ bên liên kết nào của H&R liên quan đến Sản Phẩm.

11. Bảo hành

- a. Không có bảo hành, điều kiện hoặc điều khoản nào (rõ ràng hoặc ngụ ý) về điều kiện hoặc chất lượng, hoặc khả năng phù hợp với mục đích của Sản Phẩm được đưa ra hoặc có thể được giả định. Bên Mua ý thức rằng Bên Mua có trách nhiệm xác định điều kiện, chất lượng và tính phù hợp của Sản Phẩm và miễn trừ mọi trách nhiệm cho H&R đối với Sản Phẩm đó một cách rõ ràng.
- b. Theo chính sách tiếp tục phát triển và cải tiến, H&R có quyền sửa đổi các thông số kỹ thuật của Sản Phẩm mà không cần thông báo trước. Trong trường hợp Bên Mua đồng ý bằng văn bản đối với một thông số kỹ thuật đặc biệt cho Sản Phẩm, thì bất kỳ thông tin hoặc lời khuyên nào do H&R đưa ra khi nhập thông số kỹ thuật đó đều được xem là đã được chấp nhận rủi ro bởi Bên Mua.
- c. Tất cả các thông số kỹ thuật, kích thước, trọng lượng và những thông tin tương tự có trong bất kỳ tài liệu nào do H&R cung cấp hoặc thông báo cho Bên Mua bằng cách khác đều được cung cấp bởi H&R với niềm tin rằng chúng chính xác nhất có thể, nhưng chúng không cấu thành mô tả về sản phẩm cũng như không được đảm bảo là chính xác.

12. Sức Khỏe và An Toàn

- a. Bên Mua phải tuân thủ và đảm bảo rằng khách hàng, nhân viên, đại lý và nhà thầu của mình tuân thủ với mọi thông tin trong SDS và các thông tin khác mà H&R có thể cung cấp tùy từng thời điểm và phải miễn trách nhiệm và bồi thường cho H&R đối với mọi khiếu nại, kiện tụng, chi phí hoặc phí tổn phát sinh từ hoặc liên quan đến hành vi không tuân thủ nghĩa vụ này. Việc tuân thủ SDS của Bên Mua sẽ không miễn trừ Bên Mua khỏi bất kỳ nghĩa vụ hoặc khuyến nghị nào mà Bên Mua phải tuân thủ liên quan đến Sản Phẩm theo quy định của pháp luật.

10. Licences, Trademarks and Trade Names

Nothing in these Terms and Conditions whether express or implied shall be deemed to confer any rights, colour scheme or other marketing indicia owned by H&R or any of H&R's affiliates in relation to the Product.

11. Warranty

- a. No warranty, condition or term (express or implied) as to condition or quality, or suitability for purpose of the Product is given or can be assumed. The Buyer acknowledges responsibility for determination of the condition, quality and suitability of the Product and expressly waives all reliance upon H&R for the same.
- b. In pursuance of its policy of continued development and improvement H&R reserves the right to modify the specifications of its Product without prior notice. Where the Buyer agrees, in writing, to a special specification for a Product, then any information or advice given by H&R in arriving at that specification is accepted at the Buyer's risk.
- c. All specifications, dimensions, weights and the like contained in any literature supplied by H&R or otherwise communicated to the Buyer are provided by H&R in the belief that they are as accurate as reasonably possible, but they do not constitute a description of the products, nor are they warranted to be accurate.

12. Health and Safety

- a. The Buyer shall comply with and ensure that its customers, employees, agents and contractors comply with all information contained in the SDS or other information which H&R may supply from time to time and shall indemnify and keep H&R indemnified against any liability claim proceeding, cost or expense arising out of or in connection with any failure to comply with this obligation. Compliance by the Buyer with the SDS shall not excuse the Buyer from any other obligation or recommendation it is required to comply with in relation to the Product by virtue of any law, statute, regulation or directive.

b. Bên Mua đồng ý bồi thường và miễn trách H&R, nhân viên, ban giám đốc, đại lý và đại diện của H&R đối với mọi tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, khoản phạt, kiện tụng, yêu cầu, phán quyết phát sinh từ hành vi vi phạm của Bên Mua đối với các quy định ở điều khoản này.

13. Bảo Mật

Bên Mua chịu trách nhiệm đảm bảo rằng tài liệu hoặc các thông tin khác do H&R cung cấp dù bằng lời nói hay văn bản, không bị tiết lộ cho các bên thứ ba khi chưa có văn bản ủy quyền trước từ H&R.

14. Chuyển Nhượng

Bên Mua không được chuyển nhượng bất kỳ hợp đồng nào với H&R dù là toàn bộ hoặc một phần khi chưa có văn bản đồng ý trước của H&R. H&R có thể chuyển giao hoặc chuyển nhượng bất kỳ hợp đồng hoặc một phần của hợp đồng cho một bên liên kết.

15. Hiệu lực từng phần

Trong trường hợp bất kỳ điều khoản nào của Điều Khoản và Điều Kiện này vô hiệu hoặc bị cấm theo quy định pháp luật hiện hành, điều khoản vô hiệu hoặc bị cấm đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều kiện khác trong văn bản này.

16. Toàn Bộ Thỏa Thuận

Điều Khoản và Điều Kiện cấu thành toàn bộ mọi hiểu biết giữa các bên liên quan đến việc cung cấp Sản Phẩm và thay thế toàn bộ các thương lượng, các đại diện hoặc các thoả thuận trước đó, dù bằng văn bản hay bằng lời nói, mà các bên đã có. Hợp đồng này không cấu thành mối quan hệ đại lý, liên doanh hoặc bất kỳ quan hệ nào khác giữa các bên.

17. Luật Áp Dụng

Điều Khoản và Điều Kiện Mua Bán và hợp đồng giữa H&R và Bên Mua được điều chỉnh bởi pháp luật của Bang hoặc Lãnh Thổ nơi mà hàng hoá được cung cấp cho Bên Mua.

b. The Buyer agrees to indemnify and hold harmless H&R, its officers, employees, agents and representatives from and against all damages, losses, liabilities, penalties, costs and expenses, including reasonable legal fees, as a result of any claim, suit, action, proceeding, demand, judgment or settlement arising out of the Buyer's failure to adhere to the provisions of this clause.

13. Confidentiality

The Buyer is responsible for ensuring that documents and other information provided by H&R orally or in writing, is not brought to the knowledge of third parties, without prior written authorization by H&R.

14. Assignment

The Buyer may not transfer any contract it has with H&R in whole or in part without the prior written consent of H&R. H&R may assign or transfer any such contract or any part thereof to an affiliate.

15. Severability

In case that any provision of the Terms and Conditions shall be held invalid, ineffective, or prohibited under applicable laws, such invalidity, ineffectiveness, or prohibition shall not affect other conditions hereof.

16. Entire Agreement

These Terms and Conditions constitute the entire understanding between the parties with regard to the supply of Product and supersede all prior negotiations, representations or agreements, written and oral, which the parties may have had. This contract does not establish an agency relationship, partnership or other relationship between the parties.

17. Applicable Law

The Terms and Conditions of Sale and the contract between H&R and the Buyer shall be governed by the laws of the State or Territory where the goods were supplied to the Buyer.